

AMAN BARYAHANNES

Interpreter, Translator, Content writer and POST-EDITOR

My Contact

contact@amantranslations.com
+49-1785260768
31134 Hildesheim, Germany
www.proz.com/profile/3696797
www.amantranslations.com

Language Skills

Native in :
- Tigrinya
- Amharic

Other Languages
- English - C2 (CEFR)
- Tigre (Fluent)

Digital Skills

CAT tools
- MemQ (Extensive Use, Valid License)
- SDL Trados (Extensive Use, Valid License)
- SmartCat (Limited Use)
- Subtitle Workshop (Extensive Use)
- SUBTITLE EDIT (Limited Use)

Other tools:
- MS Word 2019
- Adobe illustrator and InDesign (Valid license)
- Adobe Premier Pro (Limited Use)

Education Background

- University of Hildesheim
  Masters in Natural Language Processing
  Ongoing

- Heavenly Peace Theological Seminary
  Diploma in Biblical Studies
  Completed 2021

- Eritrea Institute Technology
  BA in Linguistics
  Completed in 2015

About Me

I am an analytic, organized, responsible, creative, detail-oriented, self-motivated, hardworking person with strong work and professional ethics and committed to deliver high-quality translation, interpretation, content writing and POST-Editing.

Professional Experience

Freelance Translator and Interpreter
2015 – Present
- Literary translation.
- Legal Documents translation
- Medical Translation
- General
- ID and Certificates
- Asylum & Immigration Documents
- Reports
- Telephone Interpreting
- Remote Video Interpreting

In-house interpreter, Ministry of Local Government, Er
2018 – 2020
- Provided interpretation services in various settings, such as public relations meetings and community events
- Ensured accurate interpretation and maintained confidentiality
- Facilitated communication between parties from diverse linguistic and cultural backgrounds

Interpreter/ Translator, Ethiopian Embassy In Eritrea
2021 – 2022
- Provided translation and interpretation (Tigrinya, Amharic and English) services in the visa office.
- Ensured accurate translation and maintained confidentiality
- Collaborated with colleagues to ensure effective communication and understanding

Translator, Ewan Business Solutions, Eritrea
2016 – 2018
- Translated business solution documents for e-commerce platform
- Conducted self-recording sessions using industry-standard equipment and software.
- Ensured accurate translation and maintained confidentiality
- Edited and refined voice over recordings to ensure high-quality final deliverables.
- Collaborated with colleagues to ensure effective communication and understanding

Medical Interpreter OPI and VRI, 2019 - 2023

Medical OPI and VRI interpretation for:

- Medical interviews and assessments
- Medical appointments and follow-ups
- Emergency medical situations
- Telehealth and telemedicine appointments
- Hospital admissions and discharges
- Medical procedures and treatments
- Medical instructions and prescriptions.

Social and Immigrant OPI and VRI interpretation for:

- Immigrant parents understanding housing and welfare services
- Crisis interventions involving children and families
- Parenting classes and workshops on child development
- Interviews and home study visits

Court Interpreter and Translator, 2023

- Provide real-time interpretation during court hearings, and legal proceedings for Eritrean and Ethiopian refugees and asylum seekers.
- Translate legal documents, including court orders and legal correspondence.
- Deposition interpreting (Witness Statement Interpretation, Legal Instruction Interpretation, Document Interpretation, Exhibit Interpretation and Cross-Examination Interpretation

Court Interpreter and Translator, Lionbridge, 2025

- Provision of real-time interpretation and ad hoc translation services for investment arbitration proceedings in The Hague, Netherlands.

Trainings and Certification

Medical / Healthcare

- US Medical Interpreter Terminology Training (MCIS, 60 hours) – US-focused, comprehensive
- HIPAA-Compliance Course for Remote Interpreters (2022) – mandatory for US healthcare
- Terminology for Medical and Healthcare (Levels 1–4) – structured multi-level expertise
- Medical Interpreting: Oncology & Palliative Care Protocols (Advanced) – sensitive clinical expertise
- Mental Health Interpreting for Low-Resource Languages (Advanced) – culturally sensitive & trauma-informed
- Structure of the US Healthcare System (ProZ) – system-level understanding for US medical contexts

Legal / Government / Immigration

- Legal Terminology Mastery (FPP, 5 modules, 7 hrs) – foundational legal terminology
- Official Translations: Contracts, Certificates & Court Documents (4 hrs) – practical legal workflow
- International Law and Human Rights Documentation (Advanced) – high-level global legal context
- Citizenship & Immigration Translation Seminar – specialized for migration & asylum work
- Government Policies and Terminology Training – terminology for policy and government documents

Other / Professional Development

- Ten Strategies for Improving Rhetoric in Translations (online, 4 hrs) – language & clarity enhancement
- Translation in Practice (Coursera, 23 hrs) – applied translation skills and techniques
- How to Become a Remote Interpreter (ProZ) – remote interpreting skills & best practices
- HIPAA-Compliance for Remote Interpreters – compliance for remote work (relevant to medical + professional credibility)

For a complete list of my training and certifications, please see my website: **www.amantranslations.com**

Memberships

- American Translators Association (ATA)
- INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERPRETERS (IAPTI)
- Association of Eritrean Court Interpreters (AECI)
- National Chamber of Commerce (Eritrea)
- Proz Certified Professional Network (CPN)